



アフリカ

No.84

NOW



アフリカひろば「雑貨から知るアフリカの世界」 2009年2月28日 東京・下北沢 African Forest 撮影：茂住衛

CONTENTS



目次

特集：日本に滞在するアフリカ出身者の声

Special topic: Voices of African Residents in Japan

「アフリカを」を見つめ直すためのヒント

Reshaping the "image of Africa"

Being African in Japan

翻訳：日本においてアフリカ人であること

スーダンの視覚障害者にも IT を享受できる機会を

My colleague in Sudan have a chance to enjoy IT

【書評】あなたのTシャツはどこから来たのか？

【書評】アフリカの医療・障害・ジェンダー

【映評】バオバブの記憶

【映画紹介】チョコラ！

AJF 事務局から会員の皆さんへ～ひとつの結び目として

ウィリー・トコ 3-7

Willy Toko

Busi Puseletso Nkopane 8-10

ブシ・プセレソ・ンコパネ 11-13

ヒシャム・エルサー 14-17

Hisham Elser

末益知佳 18-19

安原荘一 19-20

石澤貴子 21

茂住衛 22-23

表 4

Being African in Japan

Busi Puseletso Nkopane

※ 日本語の翻訳を11〜13ページに掲載。

I am sure Japanese people are well aware of the label 'Cool Japan' that had gained popularity overseas. This label has even spread to my country South Africa where most people in my country, especially the younger generation perceive Japan as the definition of a *cool* country as popularized by cultural products such as anime, and off-course companies such as Nintendo. Thus when I decided to come to Japan, I was met with echoes of envy from my peers who expressed how 'lucky' I am to be going to a country that would be so 'cool'. However older people greeted my decision with skepticism based on the Japanese's government rumored support of apartheid, as much as things have changed in my country this is one of the few rumors that continue to exist amongst the knowledgeable in my country.

Doing research on what it would be like to be a foreigner in Japan, I immediately turned to the internet. I was confronted with loads of information, some websites and blogs being positive about the experience of being a foreigner in Japan, whilst other being down right negative. My initial search led me to articles written by the infamous Debito Arudou, who detailed his experience in Japan as being a foreigner and especially being a foreigner who had earned Japanese citizenship. As much as this information was informative, I was more interested in what it would be like being an African/Black person in Japan.

The internet yet again provided with a stream of information from people of the African Diaspora who had traveled or lived in Japan. To be frank

most websites, forums or blogs that I encountered written by African/Black people who had relative experience in Japan were very critical of Japanese perception of African and black people. I was exposed to stories of Japanese entertainers fondness of doing 'blackface' during the Obama campaign (which in every other liberal country is offensive to African/Black people) and the other figure of much debate was the infamous Bobby Ologun, whom many accused of perpetuating the 'darkie stereotype'. However the most stand out report that I read was by Eric Johnson's *On the Road to Apartheid? Japan and the Steve McGowan Case*, about an incident concerning an African-American man and his South African friend being denied entry to a store in Osaka in 2004 and thereafter deciding to pursue a case of racial discrimination. After reading this article I was prepared for the worse and accepted that I would possible be a victim of some form of discrimination in Japan.

With this information I found in regards to Japanese perception of African/Black people, I became weary of my decision to come to Japan. Fortunately after having had a discussion with a university professor of mine, a black man from Ghana who had earned his masters degree in Japan I decided to stick to my initial decision. Furthermore drawing from my own personal experience of being the only black child in my grade in high school and living in a predominately white suburb in Cape Town, I thought I would be able to survive any hardship or discrimination I would encounter.

After the initial excitement of finally arriving in

Busi Puseletso Nkopane : Born: East London, Eastern Cape, South Africa. What I was in South Africa: student at UCT (University of Cape Town). Why I'm here in Japan: working as an ALT (Assistant Language Teacher). Leaving Japan: undecided on the date but in the very near future.

Japan, I was transplanted to my current location and occupation as being an ALT in Ibaraki. My first day at school I heard whispers amongst students who were surprised that firstly, I was African and secondly I was an African who spoke English. I understood their astonishment as they seemed to have an image of Africa and Africans as being riled in poverty and an uneducated population. I begun to wonder where their assumption of Africa and African's came from, the first answer was the global mainstream media, who have often been accused of perpetuating certain images of Africa and Africans.

Then again after being able to conquer kana a few months later, I was horrified by a text book I found used for social studies whereby the population of South America was mulatto (a derogatory term) and Africans was referred to as negroid (a derogatory term) with an accompanying dismal two pages about Africa which were filled with depiction of poor poverty-stricken and uneducated natives. Besides the content and depiction of African and other people of color were depicted in this particular textbook, I was more frustrated by my colleague (the teacher using the above-mentioned textbook) who couldn't seem to understand my visible frustration at the textbook in question and furthermore didn't seem to comprehend how offensive words like 'negro' and 'negroid' would be offensive to a African/Black person. That day I immediately decided that Japanese people and society had possibly deserved their label as being, 'cultural insensitive', 'ignorant' or in extreme cases 'racist' but I was particularly saddened by the fact that young Japanese would not understand the historical weight behind words like 'negroid' that are being so carelessly used in their textbook.

As I ventured outside school parameters and met Japanese people, who heard I was from South Africa. Their immediate reaction was being puzzled as they didn't know whether South Africa was a country or a continent, and the locals who were interested in Africa would ask questions such as 'How is it to live in the wild with wild animals?' or 'Why is Africa so poor?', which are questions that would need a lot of patience and time to explain.

Off-course like every other foreigner I had to suffer being glared at on the train, it is in those moment of being so intensely stared at and being an South African women well aware of my history I often pondered if such an experience on the train was anywhere near what Saartjie Baartman also known as the 'Hottentot Venus', being treated as a figure of spectacle, subjection and objectification. I later decided my experience on the train in Japan is not anywhere near what Saartjie Baartman experienced as a human exhibit in Europe but it did remind me of past experiences that Africans had to endure. Even whilst walking in more 'urban areas' as compared to my small town, I often stared at even by young people who I would think have had more exposure to foreign culture and people and thereafter hear whispers of comparison to every other African/Black celebrity who are popular at the moment like Beyonce or Rihanna. As flattering as this may be I often want to turn around and say I bare no resemblance to those women whatsoever but then again I heard that this was to be expected as a black person in Japan –always being compared to some random African/Black celebrity.

Whilst in Japan I have often encountered other Africans, such as in a town not so far away where I made acquaintances with two Nigerian men. I remember them telling me stories as how they felt they were perceived as criminal and in an isolated incident being refused service or help, my conversation with these two men reminded me of a long-held truism amongst people of the African Diaspora that is "you have to work twice as hard, to prove you are half as good...". Upon hearing this, my first response was pure frustration of being in a populous of seemingly naïve and ignorant people. However I have made a decision not to be deterred by any bad experiences or hearing of bad experiences as it has been a dream of mine to explore and possible understand the land of the rising sun.

In all honesty though there is often times when I am frustrated the alienation that one does feel being a foreigner or better yet an African person in Japan. I often joked to another foreigner who lives near by (a Canadian girl who unlike me has never had to answer about absurd or ignorant questions

about her country) that I should take the 'foreigner survival route' that is more preferred by certain foreigners living here in Japan. That is – only befriending other foreigners, surrounding myself with all things foreign and making no attempt to speak Japanese, nor attempt to understand Japanese culture or society and to never befriend any Japanese person. Many foreigners, including fellow South Africans, I've met seemed to be living such a lifestyle and I suppose it would be easier for me to do so too, at least with other foreigners in Japan regardless of their nationalities they are well aware of my country and hold no negative stereotypes or perceptions of Africans.

Inspired by numerous African/Black people who have broken boundaries and stereotypes and even those who continue to do so, I have come to the decision that whilst I am in Japan I will take any opportunity to break any assumptions and stereotypes that Japanese had of any African/Black people. Therefore I volunteer at a local English circle whereby I introduced my country and its history to a group of interesting women, and since then I've had many interesting discussion with this my circle of women whereby we have discussed everything from apartheid, post-apartheid and being a foreigner in Japan. I enjoy this experience as I see it a small step in bridging the 'cultural divide' using English. Furthermore because of my friendship with these women I have also become aware of some inequalities that exist within Japan, which I sometimes compare to those in my country and we have often discussed and compared how people in my country and Japan deal with such problem. Even in my current occupation I try to introduce as much as possible about Africa/Africans/Black history and culture to my students.

Two recent examples I can think of, is firstly my students fondness of reggae music and Bob Marley. I once conducted a lesson whereby we listened to my favorite Bob Marley song 'Buffalo Soldier', which in many ways explains the African Diaspora and slavery I explained the lyrics and the content of the song. The second example grew from my observation of the popularity of Barrack Obama's

slogan 'YES WE CAN!' amongst my students (even though they didn't understand the full intent of the slogan); I first relayed Obama's history about his father being a Kenyan man and then proceeded to explain the Civil Rights Movement in America and the Anti-Apartheid in South Africa. Although my students may not understand the magnitude of some of these events and figures in African/Black history I do hope they have gained some understanding and other perspectives, and will hopefully continue to remember these lessons even after they have left school.

I realize as compared to other African people living here in Japan, I may have more opportunity to share my culture(s) and history with people. Fortunately I'm in a position not so demanding of my time and I have no dependents, as compared to some Africans who are raising families here in Japan or obligated to provide some form of support to their families back home, so I can dedicate some of my time here in Japan towards some form of mutual cultural education. I hope that other African people here in Japan if they have the time to do so, are also sharing information about their culture and history to Japanese people they have met. I've also met some Japanese people who are truly interested in Africa and are well aware of African history and cultures. I've also met member of Japanese civil society groups that are dedicated to the eradication of inequalities that continue to persist not only in Africa but in Asia too. Their efforts have not only proved to very impressive especially, compared to what I read about Japan and Japanese people beforehand but hopefully break the perception that I've heard murmured by not only foreigners in Japan but by some even in my own country as Japan being an apathetic country in international affairs. Either way I hope one day that Japanese citizens will be hold positive perceptions of Africa and Africans and I do hope that Africans feel welcomed and understood by Japanese society. In conclusion I hope there is a day where we reach mutual understanding and respect between African and Japanese society.

日本においてアフリカ人であること

ブシ・プセレソ・ンコパネ

Busi Puseletso Nkopane

海外で「クール・ジャパン（かっこいい日本）」の人気の高いことを、日本の人々はよく知っていると思います。私の国、南アフリカでも「クール・ジャパン」の人気の高く、特に若い世代の多くは、アニメやニンテンドウの国として日本にあこがれを持っています。そのため、私の日本行きが決まったとき、友人たちから、あこがれの国へ行けるなんてすごくラッキーと、うらやましがられました。しかし、年長の人たちは、日本政府はアパルトヘイトを支援してきたと噂されていることを理由に、私の決定に疑問を投げかけました。いろいろなことが変わってしまった私の国でも、この噂は知識ある人たちの中に根強く残っている噂の一つなのです。

日本で外国人であることがどんなことであるのかを調べるために、インターネットにアクセスしました。たくさんの情報がありました。一部のウェブサイトやブログでは日本での体験はよかったと書かれており、一方で、いやな経験が書かれているものもありました。その中には、外国人として暮らし日本国籍を得た経験をつづった有道出人（Debito Arudou）が書いたものもありました。このウェブサイト⁽¹⁾はたいへん参考になりました。私は日本でアフリカ人／黒人であることはどのようなことだろうと、さらに興味をかきたてられました。

インターネットで、日本に旅行したあるいは住んだアフリカン・ディアスポラによる情報にも触れました。率直に言って、私の目に触れたウェブサイト、フォーラムやブログに、日本で過ごしたことのあるアフリカ人／黒人が書き込んでいることは、日本人のアフリカ人／黒人に対する姿勢に対して非常に批判的でした。米国の大統領選挙中

にオバマ候補がキャンペーンを行っている間、日本のエンターテイナーたちは好んで「炭塗り顔」（どこの国であれ、自由な国であれば、アフリカ人／黒人に対する攻撃であって許されません）をしたという話を読みました。また、ボビー・オロゴンが「ステレオタイプの黒人」を演じることを問題にするディベートもありました。中でも最も衝撃的だったのは、2004年に大阪でアフリカン・アメリカンと彼の南アフリカ人の友人が入店を拒否され、その後裁判を起こしたことを伝える、エリック・ジョンソンによる「アパルトヘイトに向かって？

スティーブ・マクガワン人種差別訴訟⁽²⁾でした。この記事を読んで、私は最悪の事態を想定し、日本である種の差別を受ける可能性があることを認識しました。

日本人のアフリカ人／黒人に対する姿勢を知って、私は日本行きに迷いを覚えました。幸いにも、日本で修士号を得たガーナ人の大学教授と話をすることができ、最初の決定に従って行動することにしました。また、ケープタウン郊外のほとんどが白人という地域で育ち、私の学年では一人だけの黒人として高校へ通った経験から、出会うかもしれない困難や差別に耐えることができるだろうとも考えたのです。

こうやって日本にやって来て、最初の興奮からさめた後、私は茨城県に住んで外国語補助教員として働いていました。最初の授業の日、生徒たちは、まず私がアフリカ人であることに驚き、ついで英語をしゃべることに驚いて、ささやきを交わしているのを耳にしました。生徒たちはアフリカは貧困に苦しんでおり、アフリカ人は教育を受けることができないでいるというイメージを持っていたので驚いたのだと思いました。生徒たちのアフリ

※ 英語の原文を8〜10ページに掲載。

ブシ・プセレソ・ンコパネ：南アフリカ東ケープ州イースト・ロンドン生まれ。ケープタウン大学 (UCT) を卒業後に来日。茨城県で外国語補助教員 (ALT: Assistant Language Teacher) として勤務。近日中に離日の予定。

カとアフリカ人に対する先入観は一体どこから来たのだろうかと考えました。第一の答えは、世界的に主流のメディアです。これらのメディアは、アフリカそしてアフリカ人に関する特定のイメージを繰り返して永続化していることを問題にされています。

2〜3ヶ月経って、かなを覚え、学校で使っている社会科の教科書を読んで怖くなりました。この教科書では、南アメリカの人々はムラート（侮蔑語）であり、アフリカ人はネグロイド（侮蔑語）と呼ばれ、2ページを使って貧困に苦しむ教育を受けることのできない先住民に関する、いやになるような記述がなされていたのです。この教科書のアフリカ人や黒人に関する記述や描写も問題でしたが、それ以上に（こうした教科書を使っている教師たちである）同僚たちが、私が教科書の記述に不満を感じていることを理解したとは思えないばかりか、「ネグロ」や「ネグロイド」ということばがアフリカ人／黒人にとってどんなに傷つくことばであるのかを理解していそうもなかったことに苛立ちを感じました。そのとき私は、日本人や日本社会は「文化への配慮がない」「無知」もっと言えば「人種差別的」と呼ばれても仕方がないのだと思いました。その一方で、日本の若者たちが、教科書の中であまりにも無造作に使われている「ネグロイド」といったことばの背後にある歴史的な重みを理解しようとしないうちに悲しくなったのです。

私は学校以外のところへも行くようにして、違った人たちとも出会いました。この人たちは、私が南アフリカから来たこと知ると、南アフリカが国なのか大陸なのか知らなかったために混乱を覚えたようです。アフリカに関心のある人は、「自然の中で野生の動物とどうやって暮らしているのですか」「なぜアフリカは貧しいのですか」といった質問をします。こうした質問に答えるためには辛抱強さと時間が必要です。他の外国人と同じように、電車の中でじっと見られるといった経験もしました。そうやってじっと見られているとき、南アフリカの歴史をよく知っている女性として、私はしばしばこうした電車の中での経験は、「ホッテントット・ビーナス」して知られるサアールティジ・バアーツマンが見せ物や所有物、研究対象として扱

われたことに近いものがあるのではないかと考えました。後になって、私が電車の中で経験したことはサアールティジ・バアーツマンがヨーロッパで人間展示として経験したこととは違うと思うようになりましたが、その経験はアフリカ人が耐えなければならなかった過去の経験を思い出させるものでした。私の住む小さな街に比べればもっと「都会化した地域」を歩いていても、海外の文化や人々になじんでいると思われる若い人たちからさえじっと見られることがあります。そんなときには、ビヨンセやリアーナが引き合いに出されていることを耳にすることもあります。そうした声が聞こえると、振り返って、彼女らと私は全然似ていないじゃないと言ってやりたくなります。何度もこんな経験をして、日本では、黒人はあれやこれやのアフリカ人／黒人の有名人と比較される存在なんだとわかります。

他のアフリカ人と出会うこともあります。そんなに遠くない街で二人のナイジェリア人男性と知り合いになりました。彼らは犯罪者扱いされたり、仕事の相手にされなかったり、手助けを得られなかったりしたときにどんな風に感じたかを話していました。彼らと話していると、アフリカン・ディアスポラたちが繰り返してきた「人の半分に認めてもらうために、二倍は働かなければならない」ということばを思い出してしまいます。これを聞いて最初に私が感じたのは、ナイーブで無知な人があまりに多いことに対する純粋な苛立ち^{いらだ}でした。しかし、この日出ずる国を探索し理解することが私の夢だったのだから、私自身の、あるいは他の人のいやな経験にひるまないようにしようと決めました。

実のところ、それでも、日本で外国人が、いやアフリカ人が味わう孤立にしばしば苛立ち^{いらだ}を感じます。私は近くに住む別の外国人（カナダ人の女性です。彼女は私とは違い、カナダに関するびっくりするようなあるいは無知をむき出しにした質問に答える必要がありません）に向かって、日本に住む一部の外国人が好む「外国人サバイバル術」を使わなければならないと、よく冗談を言っていました。このサバイバル術は、外国人とだけ付き合い、外国のものに囲まれ、日本語をしゃべろう

とせず、日本文化や日本社会を知ろうとせず、日本人とは付き合おうとしないというものです。私が出会った、南アフリカ人を含む多くの外国人がそんな生活をしているようです。そして私も、国籍を問わず、少なくともアフリカ人に対して否定的なステレオタイプや姿勢を持っていない外国人とだけ付き合っている方が楽だろうなと思ってしまふのです。

多くのアフリカ人／黒人が障害を乗り越えステレオタイプを打ち破ってきましたし、現在もそうした取り組みを続けていることに勇気づけられ、私は、日本にいる間、日本人がアフリカ人／黒人に対していただいている思いこみやステレオタイプを変える機会に挑んでいこうと決めました。それで、私は地域の英語サークルにボランティアとして参加し、南アフリカの国と歴史について、関心を持ってくれる女性たちに紹介しました。それ以来、このサークルに参加する女性たちとアパルトヘイトについて、アパルトヘイト後の南アフリカについて、そして日本で外国人であることについて、興味深い討論を重ねてきました。この経験を、英語を使って文化的断絶 (cultural divide) に架け橋をかける小さな歩みとして楽しんでいます。また、彼女たちと仲良くなったことで、日本の中に存在するいくつかの不平等にも気づきました。ときどき私は、日本における不平等と南アフリカにおける不平等を比較しながら、南アフリカの人々と日本人はそれぞれどのようにこの問題に対応しているのかを論じてきました。職場でも生徒たちに、できる限りアフリカ／アフリカ人／黒人の歴史と文化を紹介しようと努力しています。

最近の例が二つあります。一つ目は、生徒たちも好きなレゲエとボブ・マーレイのことです。私の好きなボブ・マーレイの「バッファロー・ソルジャー」を聴く授業をやりました。私はこの歌の歌詞と内容を説明し、この歌がアフリカン・ディアスポラと奴隷制をさまざまな方法で説明していることを伝えました。二つ目は、生徒たちがバラク・オバマのスローガン "YES WE CAN!" (このスローガンの意図を十分に理解していないにしても) に興味を持ったことに気づいたことから始まりました。まずオバマの父親がケニア人であったことを

伝え、アメリカにおける公民権運動と南アフリカの反アパルトヘイトの闘いにつなげていきました。生徒たちは、アフリカ人／黒人の歴史におけるこれらの取り組みと人々の重要性を理解できなかったと思いますが、少しでも理解したり、違った見方ができることを期待しています。そして卒業した後も、こうした授業を受けたことを覚えていて欲しいと願っています。

日本で暮らす他のアフリカ人に比べ、私は私たちの分野や歴史について日本の人々に伝える機会を多く持っているのだと思います。幸いにも、時間をたくさん取られる立場ではなく、また他の日本で暮らすアフリカ人のように面倒を見なければならぬ家族や仕送りしなければならない家族がいるわけでもないの、日本で多文化教育に自分の時間を使うことができます。日本にいる他のアフリカ人たちも、可能であれば、出会った日本人たちに自らの文化や歴史に関する情報を伝えて欲しいと思います。アフリカに強い関心を持ち、またアフリカの文化や歴史をよく知っている日本人にも出会いました。アフリカだけでなくアジアに対しても根強く残る不平等をなくすために努力している市民社会組織 (CSO) のメンバーとも話をしました。こういった人たちの努力は、以前、私が日本や日本人について読んだことからするととても印象的であるだけでなく、日本に暮らすアフリカ人の中でそして私自身の国においてもつづやかれている、日本は世界の出来事に無関心だというイメージを変えていきたいのです。いずれにしても、日本の市民がいつの日かアフリカとアフリカ人に関して積極的なイメージを持つようになり、アフリカ人が日本社会に歓迎され理解されていると感じられるようになって欲しいのです。私の結論は、アフリカ人と日本社会が相互に理解し合い尊敬しあう日が来ることを願っているということなのです。

【訳注】

- (1) <http://www.debito.org/>
- (2) ネットマガジン "Japan Focus" に 2004年2月4日の日付で掲載されたが、現在は掲載されていない。

翻訳：斉藤龍一郎